



侯樂的《一本大書》：

豐富小孩想像力的作品集

林美琪

◎ 大葉大學歐語系助理教授

瑞士著名青少年兒童文學作家侯樂（Franz Hohler），2009最新作品《一本大書》（*Das grosse Buch: Gesshichten für Kinder*）集了他多年來寫作短故事的精華，共收錄了90個故事，其中所涉及的主題包羅萬象，包括環保議題、反戰主旨以及許多對日常生活習慣的省思與批評。然而，這些主題嚴肅的故事，讀起來好玩極了，因為說書人侯樂用了「充滿想像力」的情節和幽默的語言風格，陳述他所能傳達給小朋友的理念，異於說教式的寓言，侯樂的寓言故事充滿省思與樂趣，是極為「可口的良藥」，他被德國中學德文教材所選錄的著名故事：〈推銷員和麋鹿〉（*Der Verkläufer und der Elch*），便是環保意識極強烈的作品。



· 《一本大書》（*Das grosse Buch: Gesshichten für Kinder*）

故事中敘述一個超級推銷員具有高明的推銷手法，曾經賣麵包給糕點師傅，賣給牙醫一把牙刷，還賣給果農一箱蘋果，可是他的朋友告訴他：「你要是有辦法賣防毒面具給麋鹿，才稱的上是超級推銷員。」於是他到北方的森林裡找到了麋鹿做市場調查：「請問你們需要防毒面具嗎？」麋鹿回答：「這裡空氣清新，怎麼用得到防毒面具呢？」推銷員聽了之後便回去籌措資金，準備砍伐森林、整地，在麋鹿居住的地區蓋一座工廠，所有的朋友都認為他瘋了，做了這麼一個違反供需原則的決策，然而工廠蓋起來，煙囪開始冒出黑煙時，麋鹿來找推銷員了，並且問道：「請問這裡有賣防毒面具嗎？」推銷員說：「當然有。」、「還有我的同伴也須要，因為森林裡空氣太差了。」麋鹿呼吸困難的說著。推銷員高興地回答：「沒問題，我這裡有幾千個。」麋鹿最後問道：「請問你們工廠裡生產的是甚麼產品呢？」聰明的讀者一定猜到了，就是「防毒面具」。這篇寓意深刻的故事，以輕鬆口吻點出

了人類「資本主義社會」的原貌：用物質創造需求，為商業利益與經濟成長，可以製造許多產品，使人們覺得需要這些東西，進而受控於這些物質，失去了原有的純淨天然環境。侯樂年輕至今一直對環保議題極為關心，這回在《一本大書》便收錄了不少以環保為主題的故事。

除了這些主題嚴肅的故事之外，侯樂還在書中寫了許多解釋很多自然現象的「為甚麼故事」，其中最引人注目的是：瑞士的高山到底怎麼來的呢？瑞士以阿爾卑斯山聞名世界，這些山是打哪而來的呢？侯樂的答案是：從荷蘭來的，很久以前，瑞士是一個平坦的地區，有很多的纜車和雪橇，卻無用武之地，種了非常多的鬱金香，荷蘭人則擁有一片高山，假日常穿木屐爬山，弄得腳濕答答，有位瑞士人馬特（Matter）到荷蘭玩，和當地人提及羨慕他們有高山時，當地人卻希望他們有平地，可以種植很多的鬱金香，馬特聽了大喜便道：「我們兩地來交換吧！瑞士有的是鬱金香和平地」可是怎麼換呢？「心誠則靈」，於是兩地人民都到教堂虔誠祈禱，一座座的山便由荷蘭搬到了瑞士，為了紀念換山的聰明瑞士人，瑞士最美的高峰便以馬特峰（Matter Horn）為名。

這樣的為甚麼故事，充滿侯樂式的幽默與煞有其事，一切都那麼地合邏輯，所有的名號如馬特峰；荷蘭人穿木屐，而不喜歡高山下雪濕滑；以及信仰可以移山的諺語「Der Glaube versetzt Berge」，在在顯示侯樂語言上的機智與風趣。

這本書最特別的故事，是一則改編自中國寓言的故事，標題為〈偷手機的賊〉，故事內容是這樣的：有個人丟了手機，到處找都找不到，沒在桌上，沒在浴室裡，連床底下都不見蹤影，他想手機一定是讓人偷走了，他一猜便知偷走手機的人是誰，一定是住樓上的年輕人，於是他開始觀察鄰居的行為舉止，覺得鄰居舉手投足間充滿閃躲的眼神，像極了偷手機的賊。於是他決定趁鄰居不在時，好好地搜索一番，為了防止鄰居知道他私闖別人的住處，他決定戴手套並拿手電筒，這時他才發現自己的手機原來和手套放在一起；從此見到鄰居的一舉一動時，他再也不覺得鄰居鬼鬼祟祟像小偷了。可是，這回可換鄰居丟了東西，鄰居看他的眼神和一舉一動，都像是偷了東西的小偷。這個故事有趣地運用中國的東方素材，可是卻賦與時代的新意，因為失竊的東西不是古代有的，而是現代產品——手機。這個故事原本出於列子的「說符」，原文如下：「人有亡斧者，意其鄰之子，視其行步，竊斧也；顏色，竊斧也；言語，竊斧也；動作態度，無為而不竊斧也。俄而掘其谷而得其斧，他日復見其鄰人之子，動作態度無似竊斧者。」（注）侯樂的作品——偷手機的賊當中，所引用的故事架構與列子所說的偷斧者故事，如出一轍，可以說完全地接收「說符」中的說故事形式與內容，唯一不同的是說符當中的斧頭變成了手機；另外在故事結局，侯樂更注入了相互交換角色的觀點，也就是說，曾經被懷疑偷了手機的鄰人，這回自己也懷疑起隔壁鄰居，是否偷了他丟掉的東西，侯樂一個瑞士成功的作家、諷刺劇表演者以及詩人，在接受東方道家（列子本名為列禦寇，為戰國早期道家代




表人物)思維時,除了放棄多疑的想法之外,還多了一分「己所不欲,勿施於人」的思維。這一篇偷手機的賊也是這本大書裡唯一改編自中國寓言的故事。

〈天堂在哪裡〉(Wo das Paradies liegt) 故事描述一隻狗追求天堂的過程,有一隻生活平淡的小狗,忽然發現常常出現在身邊的狗不見了,與鄰居的愛犬聊天之後才知道,這隻狗去了天堂,「天堂到底在哪裡呢?」生活平淡又沒有見過世面的小狗問著,鄰居答道:「天堂是一個狗兒們可以自由自在奔跑的草原,裡面還有吃不完的肉和香腸。」小狗聽到後非常嚮往天堂的日子,於是便離開養他的主人家,這時鄰居正要渡假,打開後行李箱裝行李,小狗趁鄰人不注意時,跳進去行李箱,因為牠聽到鄰居討論渡假的地方,正是一個叫做天堂的地方,於是小狗跟著車子駛向南方,經過一個隧道時,車子忽然慢了下來,原來隧道裡面交通擁擠,後來車子完全停了下來,小狗以為天堂到了,於是便跳下車來;可是,不對呀!天堂怎麼會是黑黑的呢?小狗心想,一定是鄰居的狗忘了告訴我,往天堂的路之前還有一段黑暗的道路,於是牠拼命的在隧道裡面奔跑,這時隧道裡所有的駕駛人都慢下了速度,深怕撞上這隻在隧道中黑暗裡奔跑的小狗,其中有位女駕駛用手機通報了警察,於是警車便在隧道口等待小狗的到來,好不容易小狗跑出了陰暗的隧道,體貼的警察知道小狗又累又餓又渴,於是準備了好吃的香腸和飲用水,出了隧道的小狗看見一大片草地,又有香腸,牠知道自己終於來到了天堂,這時發現狗兒不見的主人,連忙飛車來接心愛的小狗回家,回家後的小狗非常驕傲,常和鄰居的狗兒談起牠到天堂一遊的經驗。我們生活中其實有很多的經驗,是由一連串的意外組成的,就像這隻小狗,誤打誤撞地進去隧道,又跑出隧道,牠所經歷過的天堂經驗,其實並不是死去的小狗所經歷的天堂經驗,然而,甚麼才是天堂呢?也許侯樂藉由這個故事,給我們一個對天堂完全不同的詮釋:天堂其實是在偶然間,也許是在一連串的危險,或者是不經意的一段旅程中,你可以經驗到的美好事物。

〈巨人和草莓醬〉這個故事開始於一個美麗又可愛的傳說,有一位小矮人辛勤地幫農家煮了十幾年的果醬,可是今年情況不同了,因為他在美國的小矮人哥哥請他到家裡渡假,於是勤勞的小矮人想找鄰居來代班;可是住在這附近山谷最近的是一個大巨人,怎麼辦呢?小矮人只好跑到大巨人門口,他和鄰居提起了渡假和代班的事,大巨人一口便答應,並且詢問了做果醬的方法。這一天做果醬的夜晚到來,大巨人依約到農家去,可是他個子太高了,頭一下便撞上了門,小心地彎腰進去廚房之後,才發現廚房裡面的東西都小的好迷你,大巨人把草莓放進鍋子裡,一不小心就倒了太多糖進去,這時他打開了爐火,沒想到沒煮多久草莓糖水便溢了出來,巨人趕快把鍋子拿開,一不小心就燙傷了他的手指,災難還沒有結束,巨人弄翻了裝果醬的玻璃瓶,打破了廚房裡的碗盤,正想休息一下時,不小心又坐上了滾燙的爐子,於是巨人奪門而出,這時也驚醒了睡夢中的農夫和農婦,農婦說:「我們的小矮人不會把我們的廚房弄

得一團糟吧？」農夫說：「如果真的是他，以後他都不用來了」。代班的巨人趕快回到山谷的家中，坐在小溪裡面將他燙傷的屁股弄涼，這次的經驗之後，他再也不幫小矮人代班煮草莓醬了，而小矮人呢？喜歡上了美國式的生活，索性就移居美國，於是歐洲的農家再也沒有人在草莓季裡幫忙煮果醬。這個故事說明了歐洲煮果醬的傳統與由來。

書中眾多的故事長短不一，長可達六、七頁，短的故事則只有一句話。裡頭最短的故事是〈高個的小矮人〉，故事內容很簡單：「從前從前有一個小矮人，他身高189公分。」這個簡短的故事非常值得省思，一個小矮人，卻有189公分，第一，他還可以稱之為小矮人嗎？第二，如果以他的人種而言，他確實屬於小矮人種；但是卻是小矮人中的異類。第三，如果不論他的人種，只把他看為普通人，那他便非異類，而是普通一般身高較高的人了。短短的一句話，侯樂卻帶給我們很多的省思：我們應該怎麼樣去看待甚麼叫做「正常」，甚麼叫做「不正常」，甚麼是「異類」，甚麼是「同類」？拋開族群與種類，一個身高189的小矮人，其實只是一個較高的正常人。

這本書由HANSER出版社出版，除了侯樂的故事之外，還有海德巴哈為裡面的故事繪製的精彩插畫，封面插畫充滿了中國味，是一隻外表像西方的龍，咬著一本大大的書，龍的身上坐著兩個小孩，氣質與形象大異其趣，其中一個還綁著冲天炮的髮型，另外一個小男孩則是西方牛仔褲與襯衫的打扮，黃色的封底加上紅色的龍，充滿了夾雜著西方觀點的中國風味。

· Franz Hohler, Nikolaus Heidelbach(2009). *Das grosse Buch: Gesshichten für Kinder*. München: C. Hanser, cop. ISBN 9783446233126.

注釋

· 列禦寇原著（1996）。列子（王強模譯注）。臺北市：臺灣古籍。ISBN 9579917914。